

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego Sara zaśmiała się do siebie,* mówiąc: Po moim zesterzeniu się mam doznać rozkoszy? I mój pan** jest stary!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego roześmiała się w myślach: Teraz, gdy jestem stara, mam doświadczać rozkoszy? Mój mąż również jest stary!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sara roześmiała się więc w sobie, mówiąc: Teraz, gdy się zestarzałam i mój pan jest starcem, mam doznawać rozkoszy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I roześmiała się Sara sama w sobie, mówiąc: Gdym się zestarzała, rozkoszy zażywać będę; i pan mój zestarzał się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która rozśmiała się potajemnie, mówiąc: Gdym się już zstarzała i pan mój jest stary, rozkoszy patrzeć będę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uśmiechnęła się więc do siebie i pomyślała: Teraz, gdy przekwitłam, mam doznawać rozkoszy, i mój stary mąż?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż roześmiała się Sara sama do siebie, mówiąc: Teraz, gdy się zestarzałam, mam tej rozkoszy zażywać! I pan mój jest stary!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego zaśmiała się Sara sama do siebie i pomyślała: Mam doznawać rozkoszy, kiedy się już zestarzałam i mój pan jest starcem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego zaśmiała się do siebie i rzekła: „Teraz, gdy przekwitłam i mój pan jest starcem, miałabym doznawać rozkoszy?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Jahwe zapytał Abrahama: - Dlaczego Sara roześmiała się, myśląc: Czy rzeczywiście mogłabym rodzić, ja, stara kobieta?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zaśmiała się Sara do siebie mówiąc: Po tym, jak wyschłam, będę miała [znów] piękną skórę? a i mój mąż jest stary!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Засміялася же Сарра, кажучи в собі: Ще не сталося мені до тепер, а пан мій старий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Sara roześmiała się w duszy, mówiąc: Czyżbym miała doznać rozkoszy po moim zwiędnięciu? Przecież mój pan jest starcem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto Sara roześmiała się w sobie, mówiąc: ”Czy naprawdę mam zaznać rozkoszy, gdy już jestem sterana wiekiem, a i mój pan się zestarzał?”

¹⁾ Lub: w swoim wnętrzu, l. w myślach.

²⁾ mój pan, לַיְיָ אֱלֹהַי .

³⁾ <x>670 3:6</x>

